



## OUR LADY OF LA VANG CATHOLIC CHURCH

288 S. Harbor Blvd., Santa Ana, CA 92704

Phone: (714) 775-6200 Fax: (714) 775-6226

Website: [www.ourladyoflavang.org](http://www.ourladyoflavang.org) Email: [parish@ourladyoflavang.org](mailto:parish@ourladyoflavang.org)

### Third Sunday Of Lent March 03, 2013

#### CLERGY † BAN MỤC VỤ † CLERO

**Rev. Joseph Luan Nguyen**  
*Pastor*

**Rev. Bao Thai**  
*Parochial Vicar*

#### MINISTRY OFFICES VĂN PHÒNG MỤC VỤ LAS OFICINAS DEL MINISTERIO

Hilda McLean	Office Manager, Ext 200
Hảo P. Trần	Business Manager, Ext. 212
Hồng Dương	Bulletin Editor Facility Coordinator, Ext. 203
Sr. Diễm Mai Trần, LHC	Religious Education Giáo Lý, Ext. 207
Paola Flores	Confirmation / Thêm Sức / Confirmación, Youth 4 Truth, RCIA English, Ext. 208
Mary Bach	Giáo Lý Tân Tòng 714-653-8473 <a href="mailto:MaryLinhBach@gmail.com">MaryLinhBach@gmail.com</a>
Socorro Parrales	REP / RICA Spanish, Ext. 206
Minh Nguyen	Eucharistic Youth / Thiếu Nhi Thánh Thể, 714-725-8504 <a href="mailto:Dmlv2010_2011@gmail.com">Dmlv2010_2011@gmail.com</a>
Andrew Tân Nguyễn	Trường Việt Ngữ, 714-385-7486 <a href="mailto:vietngulavang@gmail.com">vietngulavang@gmail.com</a>



#### MASS SCHEDULE

#### CHƯƠNG TRÌNH THÁNH LỄ † HORARIO DE MISAS

##### Weekday Masses / Lễ Ngày Thường / Misas Diarias

8:30 AM Thứ Hai, Thứ Tư, Thứ Sáu Tiếng Việt

8:30 AM Martes y Jueves Español

##### Saturday Masses / Lễ Thứ Bảy / Misa del Sábado

8:00 AM Tiếng Việt

6:00 PM (Vigil) Vietnamese & English

8:00 PM (Vigil) Neo-Catechumenal Español

##### Sunday Masses / Lễ Chúa Nhật / Misas Dominicales

6:30 AM Tiếng Việt

8:30 AM Tiếng Việt

10:30 AM Tiếng Việt

12:30 PM Español

4:30 PM English - Life Teen

6:30 PM Tiếng Việt

\*\*\*\*\*

#### DEVOTIONS & CONFESSIONS

#### GIỜ CHẦU VÀ GIẢI TỘI

#### DEVOCIONES Y CONFESIONES

#### CONFESSION / GIẢI TỘI / CONFESIONES

Thursday / Thứ Năm / Jueves 9:00—9:45 AM Trilingual

Saturday / Thứ Bảy / Sábado 4:15—5:00 PM Trilingual

#### ADORATION / GIỜ CHẦU / DEVOCIONES

Monday to Friday from 7:15am—8:15am

Thứ Hai tới Thứ Sáu hằng Tuần Chầu từ 7:15-tới 8:15 sáng

First Friday of the month following Mass

Thứ Sáu đầu tháng sau Thánh Lễ từ 9am—8am thứ 7.

Primer Viernes del mes después de la Misa

#### SACRAMENTS

#### CÁC BÍ TÍCH † SACRAMENTOS

Please contact the parish office for more information.

Xin liên lạc văn phòng giáo xứ

Por favor llame a la oficina para más información

***Đáp Ca***

Chúa là Đấng từ bi và hay thương xót.

**Lá Thư Cha Chánh Xứ**

Ngày 3 tháng 3, 2013

Quý Ông bà và Anh Chị Em thân mến,

Thứ Năm tuần vừa qua Đức Giáo Hoàng Benedictô thứ 16 vị Cha Chung của chúng ta đã thoái vị. Chúng ta hãy cầu xin Chúa Thánh Thần ban cho Ngài được tràn đầy sức khỏe trong lúc nghỉ ngơi sau 8 năm phục vụ Giáo Hội với vai trò Đại diện Chúa Kitô ở trần gian Đồng thời chúng ta cùng cầu nguyện cho các đức Hồng Y sớm bầu một vị Tân Giáo Hoàng cho Giáo Hội.

Hôm nay Chúa Nhật 3 Mùa Chay suy niệm về lòng thương xót và tha thứ của Thiên Chúa khi sửa phạt con cái mình để con cái mình có cơ hội trở thành những con người tốt hơn. Tuy nhiên tình yêu Thiên Chúa đối với chúng ta thật bền vững. Ngài không cứu giúp chúng ta nếu chúng ta không cộng tác vào ân sủng của Ngài. Vì thế Thiên Chúa mời gọi chúng ta trong mùa chay thánh là hãy sám hối tội lỗi và đổi mới cuộc đời chúng ta hầu chúng ta có thể sinh hoa kết quả trong tình yêu, lòng khoan dung, sự tha thứ và làm việc lành phúc đức.

Trong bài thứ nhất của sách Sáng Thế Ký nói với chúng ta về Thiên Chúa Đấng đã có lòng khoan dung đối với dân riêng của Ngài bằng cách chọn Môisen là người lãnh đạo và cứu dân người. Thiên Chúa của Abraham, Isaac, và Giacób, hiện ra với Môisen từ bụi gai và quả quyết với Môisen về sự hiện diện của Ngài và việc Thiên Chúa cảm nghiệm được sự đau khổ con cái đã chịu ở Ai Cập. Thiên Chúa dùng Môisen là người lãnh đạo để giải thoát con cái ngài đang bị nô lệ. Và Thiên Chúa đã tỏ hiện tên Ngài là Yahweh (Ngài là ai) và tái khẳng định lời hứa mà Thiên Chúa đã thực hiện với các tổ phụ bằng cách cho họ một vùng đất “đầy sữa và mật: Trong bài thứ hai là thư gửi cho Giáo Đoàn Philiphê Thánh Phaolô ngài cho biết là Thiên Chúa là Đấng khoan nhân nhưng Ngài cũng sửa phạt con cái Ngài. Thánh Phaolô nhắc nhở giáo đoàn Corintô là họ phải học từ những kinh nghiệm thương đau của người Do Thái là Thiên Chúa sửa phạt vì tội lỗi của họ và Ngài cũng là Thiên Chúa công minh. Bài Phúc âm Chúa Giêsu nói Thiên Chúa sửa phạt con cái Ngài qua sự việc Philatô giết người và dùng máu họ dâng lễ vật và hồ Silê bị đè chết, cây vả bị héo mòn. Thiên Chúa cũng sửa phạt cho những ai không sám hối. Mùa Chay mời gọi chúng ta hãy sám hối tội lỗi và hành động bất chính của mỗi người. Chúa mời gọi chúng ta hãy đến với tòa giải tội để hòa giải với Thiên Chúa. Chúng ta sẽ cảm thấy vui tươi hơn khi chúng ta sám hối cách chân thành.

Thân mến trong Chúa Kitô và Đức Mẹ La Vang

Linh Mục Chánh Xứ Giuse Nguyễn Văn Luân

## THÔNG BÁO

Trong suốt Năm Đức Tin này, từ đây đến hết ngày 24 tháng 11 năm 2013, nhằm ngày Lễ Chúa Kitô Vua, sau khi đã hội đủ các điều kiện theo kỷ luật của Thánh Bộ Giáo Lý Đức Tin (Congregation for the Doctrine of the Faith - CDF), **thì mỗi một người Công giáo đều có thể nhận được rất nhiều lần trong Năm Đức Tin này các Ôn Xá Toàn Phần, hay còn được gọi thông thường là Ôn Toàn Xá, Ôn Đại Xá (a plenary indulgence).** Vậy hỏi: Ôn Toàn Xá/ Ôn Đại Xá này là ơn gì? Trả lời: đó là Ôn Xá tha bổng các 'hình phạt tạm thời' của tội lỗi. Giải thích: Mỗi khi người Công giáo phạm tội, chiếu theo Mười Điều Răn của Chúa và những điều của Giáo Hội Công giáo dạy theo Giáo luật, luật Luân lý và luật Tự nhiên, thì chúng ta bị gán một hình phạt, gọi nôm na, là bị thêm một cái 'vạ' mỗi khi chúng ta phạm tội. Người Việt Nam mình thường nói, 'Tội và Vạ.' Có 2 loại hình phạt, có 2 loại vạ: vạ ngắn hạn/hữu hạn/tạm thời và vạ dài hạn/vô hạn/đời đời. Khi ta đi xưng tội, thì tội được tha, và hình phạt dài hạn/vô hạn/đời đời cũng được tha theo. Ta không trả nợ tội vừa mới xưng xong và ta cũng không phải trả hình phạt đời đời bị gán kèm. **Tuy nhiên**, ta phải còn trả nợ cho hình phạt ngắn hạn/hữu hạn/tạm thời. Nghĩa là ta phải trả hình phạt này, loại vạ này, tùy theo, ở đời này, trên dương gian này, hoặc tiếp tục phải trả khi ta vào trong thời gian ở nơi luyện tội, nơi thanh luyện ta được tinh tuyền trước khi lên Thiên Đàng gặp Chúa Mẹ Các Thánh nhân tiên. Vì thế, khi ta hội đủ các điều kiện cho Ôn Toàn Xá, thì lúc ấy lập tức toàn bộ hình phạt ngắn hạn/hữu hạn/tạm thời này, những vạ này, sẽ được xóa sạch hết, không phải trả nữa trong khi ta còn đang sống trên dương gian này. Tất cả vạ/hình phạt loại này, được tha bổng hết. Tạ ơn Chúa. Điều này, chứng tỏ cho ta thấy Thiên Chúa Ngài vẫn còn tiếp tục và mãi mãi thương yêu chúng ta đến dường nào. Đồng thời, Thiên Chúa, Ngài cũng cần ta phải có lòng sám hối ăn năn và cộng tác với Ngài bằng cách thực hiện và thi hành một số điều kiện. Vậy, điều kiện đó là gì? Xin đón xem bản thông tin của giáo xứ tuần sau Chúa Nhật 03.10.2013.

### Thông Báo

Ban trật tự có buổi họp vào tối thứ Sáu ngày 8 tháng 3 vào lúc 6:30 chiều tại phòng 201. Xin kính mời tất cả quý anh chị toán viên hiện đang phục vụ các thánh lễ xin vui lòng đến họp thật đầy đủ, v nhu cầu của giáo xứ cho những ngày Đại Lễ sắp tới mong được sự hợp mặt của quý anh chị. Xin cảm ơn.

### Các Bà Mẹ Công Giáo

Các Bà Mẹ Công Giáo có buổi họp lúc 12:00pm vào Chúa Nhật tuần này ngày 3 tháng 3, 2013 tại phòng số 001. Xin các Bà Mẹ tham dự đông đủ.

### Lịch Trình Ngắm Đứng

(6:00pm-6:30pm)

Thứ Tư 06/03/2013

Thứ Tư 13/03/2013

Thứ Hai 18/03/2013

Thứ Ba 19/03/2013

Thứ Tư 20/03/2013

(6:00pm-7:00pm)

Thứ Hai 25/03/2013

Thứ Ba 26/03/2013

Thứ Tư 27/03/2013

Thứ Năm 28/03/2013

### Lịch Trình Mùa Chay

**Đi Đàng Thánh Giá:**

**Thứ Sáu 08/03/2013:**

5:30PM,

Mass @ 6:00PM

**Thứ Sáu 15/03/2013:**

5:30PM

Mass @ 6:00PM

**Thứ Sáu 22/03/2013:**

5:30PM

Mass @ 6:00PM

**Thứ Sáu 29/03/2013**

3:00PM (3 Thứ Tiếng)

### Rao Hôn Phối

**Mai Tran & Linh Mai**

Lễ cưới sẽ được cử hành vào lúc 2 giờ ngày 09 tháng 03, 2013

(Nếu ai biết những đôi này có ngăn trở để tiến đến hôn nhân, xin liên lạc với cha Chánh Xứ.)

### XIN CẢM ƠN SỰ YÊU THƯƠNG CỦA QUÝ VỊ!

Số tiền đóng góp cho tuần thứ tư của tháng 2

**\$10,971**

*Xin vui lòng dùng phong bì Giáo Xứ để đóng góp trong  
Thánh Lễ Chúa Nhật.*

*Dùng phong bì như là cách thức chúng ta "gói gém những  
món quà" dâng Chúa và cảm tạ Ngài trong các Thánh Lễ.*

***Responsorial Psalm***  
The Lord is kind and merciful.

**Pastor's Corner**

March 3, 2013

**Dear Parishioners of Our Lady of La Vang,**

Last Thursday, our Holy Father Pope Benedict the 16<sup>th</sup> resigned after 8 years serving the Catholic Church as a Vicar of Christ. Let us continue to pray for his retirement, may the Holy Spirit grant him good health, joy and peace. Please also pray for the College of Cardinals that they will soon be electing the new Pope for our Church.

Today's the Third Sunday of Lent; the three readings speak of God's mercy and compassion in disciplining his children by occasional punishment and giving them a second chance in spite of their repeated sins. Although God's love for us is constant and consistent, He will not save us without our co-operation. That is why He invites us during Lent to repent of our sins and to renew our lives by producing fruits of love, compassion, forgiveness, and faithful service.

The first reading tells us how God love shows His mercy to His chosen people by selecting Moses as their leader and liberator. The God of Abraham, Isaac and Jacob (v.6) reveals Himself to Moses from the burning bush and assures Moses of His divine presence with His people and of His awareness of their sufferings in Egypt. He declares His intention to use Moses as the leader who will rescue His enslaved people. Then God reveals His name as Yahweh (He who is) and renews the promise He had made to the patriarchs, to give them a "land flowing with milk and honey" (v.8) The Second reading warns us that our merciful God is also a disciplining God. St Paul reminds the Christian of Corinth that they must learn from the sad experience of the Israelites who were punished for their sins by a merciful but just God. The merciful and gracious God is also just and demanding, and, hence, they must be free from sexual sins and idolatry. Today's Gospel explains how God disciplines His people, invites them to repent of their sins, to renew their lives and to produce the fruits of the Holy Spirit. Citing two tragic events, Jesus exhorts the Jews to repent and reform their lives. With the parable of the barren fig tree, he also warns them that the merciful God will not put up with them indefinitely. Although God patiently waits for sinners to repent, giving them grace to do so, He will not wait forever. Time may run out; therefore, timely repentance is necessary. Hence, a Lent missed is a year lost from the spiritual life. May we use this season of grace to return to our merciful Father, who always gives us a "second" chance.

Your humble servant in Jesus Christ and Our Lady of La Vang

Reverend Joseph Luan Nguyen- Pastor of Our Lady of La Vang Church

**2012 Pastoral Services Appeal (PSA)**

"Proud to be Catholic"

**Progress Report as of February 10, 2013**

2012 Parish Assessment Goal	No. of Pledges	Total Pledges	Total Actual Payments
\$44,500	478	\$113,416	\$103,350

***THANK YOU FOR YOUR GENEROSITY***

Collection for the 4th week of February

**\$10,971**

*Please use envelopes as  
an act of thanksgiving to the Lord.*

**Salmo Responsorial****Notas del Párroco**

Marzo 3, 2013

Queridos feligreses de Nuestra Señora de La Vang

El Jueves pasado, nuestro Santo Padre, el Papa Benedicto XVI dimitió después de 8 años al servicio de la Iglesia Católica como Vicario de Cristo. Sigamos orando por su retiro, que el Espíritu Santo le conceda buena salud, alegría y paz. Por favor oren por el Colegio de Cardenales que pronto será la elección del nuevo Papa de nuestra Iglesia.

Hoy es el tercer domingo de Cuaresma, las tres Lecturas hablan de la misericordia y compasión de Dios para disciplinar a sus hijos con castigos ocasionales y darles una segunda oportunidad a pesar de sus pecados repetidos. Aunque el amor de Dios por nosotros es constante y consistente, Él no nos salvará sin nuestra cooperación. Por eso Él nos invita durante la Cuaresma para arrepentirnos de nuestros pecados y para renovar nuestra vida mediante frutos de amor, compasión, perdón y servicio fiel.

La primera lectura nos dice cómo Dios muestra su amor y misericordia a Su pueblo elegido, seleccionando a Moisés como su jefe y libertador. El Dios de Abraham, Isaac y Jacob (v. 6) se revela a Moisés desde la zarza ardiente y le asegura de su presencia divina con su pueblo y del conocimiento de sus sufrimientos en Egipto. Él declara su intención de utilizar a Moisés como el líder que va a rescatar a su pueblo esclavizado. Entonces, Dios revela Su nombre como Yahvé (El que es) y renueva la promesa que había hecho a los patriarcas, de darles una "tierra que mana leche y miel" (v. 8). La Segunda Lectura nos advierte que nuestro Dios es misericordioso pero también un Dios que disciplina. San Pablo recuerda a los cristianos de Corinto que ellos deben aprender de la triste experiencia de los israelitas que fueron castigados por sus pecados por un Dios misericordioso pero justo. Dios es gracia y misericordia pero también es justo y exigente, y, por lo tanto, deben estar libres de pecados sexuales y de idolatría. El Evangelio de hoy describe cómo Dios disciplina a su pueblo, les invita a arrepentirse de sus pecados, para renovar sus vidas y para producir los frutos del Espíritu Santo. Citando dos eventos trágicos, Jesús exhorta a los Judíos que se arrepientan y reformen sus vidas. Con la parábola de la higuera estéril, les advierte que Dios es misericordioso pero no espera indefinidamente. Aunque Dios espera pacientemente por los pecadores a que se arrepientan, dándoles la gracia para hacerlo, Él no va a esperar para siempre. El tiempo puede acabarse, por lo tanto, el arrepentimiento oportuno es necesario. Por lo tanto, perder la Cuaresma es un año perdido de vida espiritual. Podemos utilizar este tiempo de gracia para volver a nuestro Padre misericordioso, que siempre nos da una "segunda" oportunidad.

Su humilde servidor de Jesucristo y de Nuestra Señora de La Vang  
Reverendo Joseph Luan Nguyen –Párroco de Nuestra Señora de La Vang

**Campaña para los Servicios Pastorales**  
Orgulloso de ser Católico  
Informe de Febrero 10, 2013

Meta parro- quial para el 2012	No. de Promesas	Total de Pro- mesas	Total Actual de Pagos
\$44,500	478	\$113,416	\$103,350

**GRACIAS POR SU GENEROSIDAD!**

Colecta Dominical de la 4TH WEEK Semana de Febrero

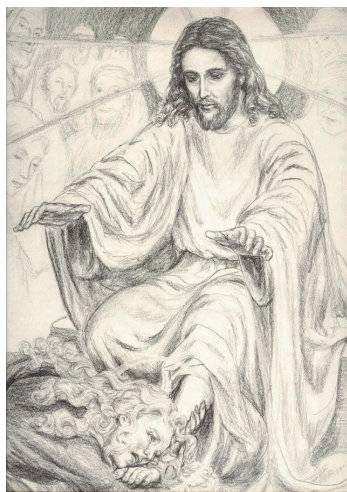
**\$10,971**

*Por favor use sus sobres dominicales como acción de  
gracias al Señor.*



## ANNOUNCEMENTS

### PENANCE SERVICE



Our parish will have Penance Service to prepare for Easter on **Monday, March 11, 2013 at 7:00 PM.**

Please come to penance service to prepare yourself for the coming of our Lord.

### THE YEAR OF THE FAITH

A plenary indulgence may be gained each time that on the days designated by the local ordinary for the Year of Faith, in any sacred place, the faithful participate in a solemn celebration of the Eucharist or the Liturgy of the Hours, adding thereto the Profession of Faith in any legitimate form. Designated days are: February 13 (Ash Wednesday), March 29 (Good Friday), May 19 (Pentecost), June 18 (37<sup>th</sup> Anniversary of the establishment of the Diocese of Orange), August 15 (Assumption of the Blessed virgin Mary), November 24 (Solemnity of Christ the King and last day of the Year of the Faith). More information can be found on [rcbo.org](http://rcbo.org)

### ENGLISH LIFE TEEN CHOIR

The English Life Teen Choir would like to invite any singers and instrumental players to join our choir. Practices are on Fridays from 7:00pm to 8:45pm in room 5. If you have any questions or need more information, please contact directly to the English choir conductor after the Sunday 4:30pm mass. Thank you!

## NOTICIAS

### SERVICIO PENITENCIAL

Nuestra parroquia tendrá Servicio Penitencial el Lunes 11 de Marzo del 2013 a las 7:00PM en preparación para la Pascua. Por favor venga al servicio penitencial para prepararse para la venida de nuestro Señor.

### EL AÑO DE LA FE

La indulgencia plenaria puede obtenerse cada vez que en los días designados en el Tiempo Ordinario del Año de la Fe, en cualquier lugar sagrado, los fieles pueden participar en la celebración solemne de la Eucaristía ó la Liturgia de las Horas, añadiendo al mismo la profesión de fe en cualquier forma legítima. Días designados son los siguientes: 13 de febrero (Miércoles de Ceniza), 29 de marzo (Viernes Santo), 19 de mayo (Pentecostés), 18 de junio (aniversario 37 de la creación de la Diócesis de Orange), 15 de agosto (Asunción de la Bienaventurada Virgen María), 24 de noviembre (Solemnidad de Cristo Rey y el último día del Año de la Fe). Más información se puede encontrar en [rcbo.org](http://rcbo.org)

### CATECISMO

Se les recuerda a todos los padres de familia que tienen niños en el Programa de Catecismo que tendran una Junta el día Miércoles Marzo 6, 2013 a las 6:30pm en la Iglesia.

También se les recuerda que los niños del Primer Año de Catecismo tendran su Retiro el Sábado Marzo 9, 2013 de 8:00AM –12:30PM.

**\*Xin mọi người Cộng Đoàn cầu nguyện đón một cách đặc biệt trong Tuần Thánh cho các anh chị em trong khóa Tân Tòng, để họ chuẩn bị tâm hồn được nhận các Bí Tích Khai Tâm trong đêm Vọng Phục Sinh.**

**\*Please join us in prayer during the Holy Week as our RCIA class prepares to receive the sacraments and join the Catholic Church at the Easter Vigil.**

**\*Oremos durante la Semana Santa por nuestro Programa de RICA la cual prepara a los Candidatos y Catecúmenos para recibir los sacramentos y unirse a la Iglesia católica en la Vigilia Pascual.**



- 1) JOSHUA CABRERA
- 2) ANDREA CUEVAS
- 3) MANUEL CUEVAS
- 4) DANIEL GUTIERREZ
- 5) KIMBERLY LOPEZ
- 6) BRANDON SOLIS
- 7) LORENA ZAMORA
- 8) BAC-HA NGUYEN
- 9) TIM DINH
- 10) GRACE MAI P. CAT

- 21) DIEU HIEN NGUYEN
- 22) VICKIE NGOC TRAN
- 23) LINH T. TRUONG
- 24) HENRY NGUYEN
- 25) HOA LAN NGUYEN
- 26) HUONG HUYNH
- 27) THI A. PHAM
- 28) SON N. NGUYEN
- 29) LAM LE
- 30) DEBBIE DO

- 11) TONI BUI
- 12) HOANG MINH LE
- 13) SON HOANG LE
- 14) TRUC PHUONG T. LE
- 15) DAVID DANG
- 16) HELEN HIEN NGUYEN
- 17) KHANH THI NGUYEN
- 18) LONG LARRY NGUYEN
- 19) THIEU NGUYEN
- 20) TUNG QUOC NGUYEN

- 31) VINH PHUOC XUAN DU
- 32) TRANG NGO



## BC Advance Auto Repair

Chuyên sửa điện, đèn check engine, máy hộp số, timing belt, etc.

Se Habla Español  
Reparación de Autos

308 N. Harbor Blvd. #B  
Santa Ana, CA 92703  
**714-554-8290**

## LAW OFFICES OF PHO VAN PHAM

Di Trú, Tài Nạn Xe Cộ, Chúc thư và Living Trust  
Thành Lập Công Ty, Hình Sự, Tài Nạn Lao Động

**1(714) 839-7818**

14541 Brookhurst St. Ste. B10  
Westminster, CA 92683

Immigración, Daños Personales, Testa-  
mentos y Fideicomiso



mentos

## FLAGS COLLISION CENTER Body Shop & Mechanical

\* Nhiều năm kinh nghiệm, việc làm kỹ  
lưỡng và uy tín  
\* "Indoor Parking" an toàn cho xe  
quý khách.

**(714) 636 5888 cell (714) 251 2486**

**Nick Nguyễn**

12796 Nutwood St. Garden Grove  
(giữa Brookhurst & Magnolia)

**5%**  
discount cho  
nhà thờ

Cần quảng cáo xin  
liên lạc văn phòng  
giáo xứ

**714-775-6200**

Tel: 714-638-2888



Fax: 714-638-8345

**13075 Harbor Blvd. Garden Grove, CA 92843**  
(góc đường Harbor & Garden Grove, trong khu 99¢ Store & Chuck e Cheese's)

**M-F: 10 - 6 Sat: 10 - 2 Sun: Closed**

## VN PHARMACY

### DẠY LÁI XE CẤP TỐC & BẢO ĐẢM

\* Kinh nghiệm trên 30 năm dạy  
lái xe tại California  
\* Tận tâm, uy tín, vui vẻ. Học phí  
nhẹ nhàng. Đưa đón an toàn  
\* H.L.V giảng dạy, thông thạo 2  
ngôn ngữ VIỆT-MỸ  
\* BẢO ĐẢM: Huấn luyện đúng  
LUẬT D.M.V đòi hỏi trong thời  
gian CẤP TỐC nhất

**CHÚ KỲ 714-797-1144**

**For advertisement,  
please contact the office  
at 714-775-6200**

## Pro Refrigeration

License #686131  
Residential \* Commercial  
Sales \* Service \* Installation

AIR CONDITIONING & HEATING (CENTRAL)  
\* REFRIGERATORS & FREEZERS \* WALK-IN  
COOLER \* ICE MAKER \* RESTAURANT  
EQUIPMENTS \* SUPERMARKET \*  
LIQUOR STORE

**Cuong Nguyen (24 hrs)**

Cell: (714) 345-8808

Bus: (714) 530-4957

10592 Claussen St., Garden Grove, CA 92840

## Ana Pharmacy

**Liên Khổng**  
Pharmacist

10191 Westminster Ave  
Garden Grove, CA 92843  
**714-530-3784**



## SUPER SAVERS DISCOUNT STORE

**\$2 OFF WITH PURCHASE OF \$6 OR MORE  
ONE COUPON PER CUSTOMER**  
**\*EXPIRES 1/5/2013**

**(714)839-5443**

776 S. HARBOR BLVD. SANTA ANA, CA 92704  
(CORNER OF MCFADDEN AND HARBOR  
NEXT TO NORTHGATE MARKET)

## NHÀ QUẦN ABC

7619 Westminster Blvd. Westminster, CA 92683

Chuyên chôn cất, hỏa táng và thủy táng  
Cung cấp quan tài, kim tinh, mộ bia, hũ tro, hoa  
tang..  
Giá cả nhẹ nhàng, phục vụ theo nghi lễ các tôn  
giáo.  
Nhận chuyển thi hài đi khắp nơi trên thế giới.  
Địa điểm thuận lợi, phục vụ chu đáo, tận tâm uy

FD 1723

**714-899-0505 - 24/24 ANH ĐÀO LÊ**

## Phòng cho Share

Nhà thoáng mát, sạch sẽ góc  
Euclid/Hazard cho share  
phòng. Ưu tiên cho các bác  
gái lớn tuổi, đạo đức, lương  
thiện, sống như gia đình hoặc  
nam độc thân có việc làm.  
Xin liên lạc **714-839-2005**  
hoặc để lại lời nhắn nếu cần

## NHÀ QUẦN AN LẠC (714) 767-2369

**Chôn cất - Hòa táng  
Quan Tài - Mộ Bia  
Hũ Tro Cốt - Hoa Tang  
Nhiều Địa Điểm Thăm Viếng Thuận Tiện**  
**\*\* Direct Cremation \$595 + cremation fee**  
7441 GARDEN GROVE BLVD., STE# C GARDEN GROVE, CA 92841  
[www.AnLacFuneralServices.com](http://www.AnLacFuneralServices.com)



**Khang Lê**  
Funeral Director  
FDR 2980

## TOBIA CASKET & FUNERAL



**Thiêm Nguyễn**

Chúng tôi lo từ A-Z các dịch vụ hậu sự.  
Showroom lớn trưng bày nhiều mặt hàng  
về hậu sự: quan tài, mộ bia, kim tinh, sách  
kinh, quần áo tang.  
Văn phòng có nhiều phần mộ cần sang lại.

**714-894-3723**

**www.tobiacasket.com**

\*License FD-59 \*CEM Broker 1163 \*Bảo hiểm OG 94331



## HARBOR PHARMACY

**Calvin Thinh Tran** Doctor of Pharmacy

AARP,  
MEDICARE, PPO  
MEDICAL, HMO  
và nhận  
hầu hết các loại  
bảo hiểm



\* Có bán  
sữa Ensure

\* Giao Thuốc tận nhà miễn phí  
\* Có nhận tất cả bảo hiểm và MSI

**Giúp thay đổi và chọn lựa  
Medicare Part D tốt nhất**

646 S. Harbor Blvd, Santa Ana, CA 92704  
(Góc Harbor & McFadden, trong khu McDonald)

Tel 714-531-8080 Fax 714-531-9090

Location 2 (Góc Harbor & Lilac)

16040 Harbor Blvd. Ste. K, Fountain Valley, CA 92708

Tel 714-531-9988 Fax 714-531-9987

FIRST	
EUCLID	HARBOR
LOCATION 1	
MCFADDEN	
KENT	
LILAC	LOCATION 2
EDINGER	

## Nhạc Sĩ Đình Thanh

Nhận giúp vui cho:  
•Tiệc cưới • Sinh Nhật  
•Hội đoàn • Party

- One man band, Full band  
- Ca sĩ trẻ trung, duyên  
dáng; MC chuyên nghiệp,  
vui vẻ

- Dạy Piano và Saxophone

**714-591-7171**